

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 14

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

June 2018



日印関係 India Japan Relationship and Deals

日印フードビジネス委員会、インド食品加工市場に接近 Japan-India Food Biz Council to tap Indian food processing market

最近、組織された日印フードビジネス委員会は、インドでの同産業投資機会を増やし、インドの食品加工業合併促進を行う事を決意。

The newly formed Japan-India Food Business Council has resolved to boost investment opportunities and joint ventures in the promising food processing sector in India.

日印フードビジネス委員会設立フォーラムが、5月29日に東京で開かれ、在日インド大使 Sujan R. Chinoy と日印フードビジネス委員会の鈴木氏及び他の参加者が参加しました。

The event to mark the formation of the new forum in Tokyo on May 29 was attended by Ambassador of India Mr Sujan R. Chinoy, Chairman of the Japan India Food Business Council, Mr Osamu Suzuki and other participants.

日本の諸官庁、組織の幹部や食品加工業界の代表者が同委員会に出席。95の日本企業が同委員会に参画

Senior officials from the Japanese Ministries and Organisations and representatives from the food processing industries also attended the Foundation Meeting. The new Council has 95 Japanese companies as members.

駐日インド大使チノイ氏は、日本の企業にとって、インドには食品加工投資の機会はたくさんあり、Make in India の方針の元、食品の低温流通、配達、規模の大きなフードパークに取り組むことは可能である、と発表しました。

Addressing the Foundation Meeting of the Japan India Food Business Council Indian Ambassador Chinoy said there were lots of opportunities for Japanese companies in food processing sector including in cold chain, distribution and mega food parks in India under "make in India" initiative.

鈴木氏は、インドの広大な市場で、日本の企業が、インド・ビジネスとインド投資を出来るチャンスが大きい事を説明。

Mr Osamu Suzuki, spoke about the vast market and scope for Japanese companies to expand their business and investment in India.

2016年に日本の農林水産省とインドの農業・農民社会保障庁の間で、覚書が交わされており、インドの唱える Make in India 方針の元、日本とインドは互助レベルを高め、日本の投資がインド沿岸地域の農業・食品加工分野にまで伸びる事につき期待表明をしました。

Based on Memorandum of Cooperation signed between the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and Ministry of Agriculture and Farmers' Welfare in India in 2016, both nations are now working to elevate level of cooperation under the 'Make in India' initiative to promote Japanese investment in the field of agriculture and food processing.

日本はインド沿岸地域での港湾投資を増加させる Japan to boost port investments in Indian Ocean region

安倍首相の提唱する「自由で開かれたインド太平洋戦略」は、ミャンマー、スリランカ、バングラデシュ諸港湾開発を目指すものであると、Wire Report は報じています。この戦略は、アジアから中近東を抜けアフリカに至るまでのシーレーン安全確保をする事を目的としています。

Wire reports said port developments are planned in Myanmar, Sri Lanka and Bangladesh as part of Prime Minister Shinzo Abe's "free and open Indo-Pacific strategy", aimed at securing the sea lanes that connect Asia and Africa via the Middle East.

既に、ミャンマー南東部ダウェイ、スリランカ北部トリンコマリー、バングラデシュ南東部マタバリが考慮に入れられています。これらの地域は開発の不十分な地域です。

The three sites that are being considered for port development are Dawei in southeast Myanmar, Trincomalee in northern Sri Lanka and Matarbari in southeast Bangladesh, all currently relatively undeveloped locations.

日本、ミャンマー、タイは、ダウェイに新たな港湾を建設し、最大 JPY200bn (1.8 億ドル) のコストを見込んでいます。特別な経済水域は新しい港と共に確立され、ハイウェイはバンコクとダウェイの間で造られ、最終的に新しい経済圏に導く。

Japan, Myanmar and Thailand will jointly construct a new port in Dawei which is expected to cost up to JPY200bn (\$1.8bn). A special economic zone will be established alongside the new port and a highway will be built between Bangkok and Dawei, ultimately leading to a new economic bloc.

日本、スリランカ、インドは、現在比較的小さな港を大型船の国際標準港に拡大する。このプロジェクトは、JPY10bn と JPY13bn の間にコストがかかると予想される。

Japan, Sri Lanka and India will expand the currently relatively small port in Trincomalee into an international standard port for large vessels. This project is expected to cost between JPY10bn and JPY13bn.

トリンコマリーはスリランカ東部のあまり開発の進んでいない沿岸地域で、過去十年に渡る内戦のため、島内では発展から取り残された地域です。港湾当局は当初、2008 年以降の造船不況の際、内戦が納まったため、この港をドックにする事を考えていました。

Trincomalee is on the relatively undeveloped northeast coast of Sri Lanka which had been left behind amid the decades long civil war on the island. The port authorities had previously tried to position it as a lay-up anchorage during the shipping slump after 2008, just as the war came to an end.

一方、バングラデシュのマタバリは、将来バングラデシュで取り扱われる積み荷の半分を扱える様にする見込みです。主力のチッタゴン港が満杯のためです。予算としては、数百億円が見込まれています。

Meanwhile in Matarbari, a new port that is expected to handle up to half of Bangladesh's cargo volume in future and relieve some of the load from severely congested main Chittagong Port will be constructed at a cost of several tens of billions of yen.

既に、日本政府は各国政府と舞台裏で話し合いを始めています。国際協力機構(JICA)はプロジェクトの準備計画を策定し始めています。来年の早い時期に、正式な合意書を完成する意向です。

The reports said the Japanese government has already started behind-the-scenes intergovernmental discussions with the respective governments. The Japan International Cooperation Agency (JICA) has already started making draft plans for development. The government intends to make formal agreements with each government as early as next year.

日本のスズキ自動車は、インドでの優位性を保つため、研究開発費を増額の予定 Japan's Suzuki Motor to ramp up its R&D expenditure to defend India dominance

スズキ自動車は、電気自動車開発などに充てるため、過去最大の研究開発費を計上する予定です。同社にとって最大のマーケットであるインドでの優位性を確保するためです。世界的な自動車販売台数増ではありますが、高額の研究開発費高支出と円高により、売上日本第四位のこの自動車メーカーの経常収支は9.1%減となる予定です。

Suzuki Motor Corp said it would earmark record investment this year for research and development into technologies such as electric vehicles (EVs) as it defends its dominance in its biggest market, India. Higher R&D costs and a stronger yen will push operating profit down 9.1 percent in the current financial year at Japan's fourth-biggest automaker, offsetting record global vehicle sales.

スズキ自動車とグループ企業は、収入減になっても、クリーンエネルギー技術加速が必要とされる現今の環境下において、電気化と省力化を押し進める考えです。同社は昨年比15%増の1600億円（14.6億ドル）を使う予定、自動運転車、ガソリン使用ハイブリッド車を含む電気自動車を開発予定。高効率ガソリンエンジン搭載システムを充実させる見込み。

Suzuki joins Japanese peers in ramping up spending even as profit sags, at a time when industry focus is on electrification and automation amid demand for vehicles powered by cleaner technologies. The company said it plans to spend 160 billion yen (\$1.46 billion), up 15 percent from last year, to develop self-driving cars, EVs including gasoline hybrids, along with more efficient gasoline engines and connected vehicle systems.

インドは世界第五位の乗用車市場です。スズキ自動車は、2030年には現在の年間300万台を超え、1000万台の自動車需要を見込んでいます。アルト、バレーノのコンパクト・ハッチバック車及びビターラ・ブレッツアのSUVが、インドでは売れ筋車種です。マルチスズキ社はインド最大のマーケット・シェアを誇っています。

Suzuki is ramping up investment in products for India, the world's fifth-biggest passenger car market, based on estimates of demand reaching 10 million units annually by 2030 from 3 million at present. Suzuki Alto and Baleno compact hatchbacks and Vitra Brezza compact SUV are among India's best-selling cars. Suzuki dominates in India through a majority stake in the country's largest automaker, Maruti Suzuki India Ltd.

インドにおけるマルチスズキ社の市場占有率は50%、今後このシェアをどの様に保って行くのかを考えなくてはならない、と鈴木修会長は会見で述べました。スズキは2019年3月には3400億円（31億ドル）の収益を期待しています。トムソン・ロイターの纏めた21名のアナリスト予想は3746億円です。

"Maruti Suzuki's market share (in India) is 50 percent, and we need to be considering now how we're going to maintain that share in 2030," Chairman Osamu Suzuki said at a briefing. Suzuki expects profit of 340.0 billion yen (\$3.10 billion) in the year to March 2019, versus a 374.6 billion yen median of 21 analyst estimates compiled by Thomson Reuters.

トヨタとスズキはインドで協調 Toyota, Suzuki expand scope of partnership in India

日本の自動車メジャーは、トヨタとスズキが、それぞれのブランドネットワークを通じて、スズキが開発したモデルをインドで販売するための Toyota Kirloskar モーターの計画を含む、コラボレーションの範囲を拡大すると発表した。

Japanese auto majors Toyota and Suzuki announced expanding scope of their collaboration, including plans for Toyota Kirloskar Motor to manufacture models developed by Suzuki for sale in India through their respective brand networks.

また、両社は、スズキが開発したモデルの輸出についても、Toyota Kirloskar Motor (TKM) により生産されたものを含めて、インドのトヨタの腕を、それぞれの世界的な販売網を通じてインドからアフリカなどの市場に向けて協力を求めている、と両社は述べた。共同声明の中で

Moreover, the two firms are looking at cooperation in exports of models developed by Suzuki, including those produced by Toyota Kirloskar Motor (TKM) -- the Indian arm of Toyota, from India to Africa and other markets through their respective global sales networks, the two companies said in a joint statement.

その他にも、3月にハイブリッド車などをお互いに供給し合う基本合意を結んでおり、スズキの開発したコンパクトで超高効率動力伝達部にトヨタとデンソーが技術支援を行う、としています。

Besides, Toyota and Suzuki which had in March concluded a basic agreement for supplying hybrid and other vehicles to each other for the Indian market, will also discuss Toyota and Denso Corporation providing technological support for a compact, ultrahigh-efficiency powertrain to be developed by Suzuki.

声明によれば、トヨタとスズキは技術開発、車両生産、市場開発の分野で共同のプロジェクトを立ち上げる事を合意。

"Toyota Motor Corporation (Toyota) and Suzuki Motor Corporation (Suzuki) have agreed to start discussing new joint projects in the fields of technological development, vehicle production, and market development," the statement said.

二社は生産、市場拡大を含む連携を深める領域を広げる、としています。

The two companies have also been broadening the scope of their partnership considerations to include joint efforts related to production and market development, it added.

日本に拠点を置くソフトバンク社は Paytm モールへ多額投資をする模様 Japan based SoftBank may invest huge money in Paytm Mall

日本が拠点のソフトバンクは、Paytm モールに巨額投資をする模様。ソフトバンクが Flipkart への投資を断念すると言う報道がなされている最中、このニュースが明らかになりました。ウォルマートが Flipkart 株を購入すると言う、多くの人々が期待していたニュース発表直後の事でした。Economic Times 紙によれば、ソフトバンクは Paytm モールへ追加投資をすると言う話をしていた、と言う事です。

Tokyo-based printing machinery firm Komori Corporation, which provides printing products for currency Japan based SoftBank might make huge investment in Paytm Mall. This news came amidst reports that SoftBank is mulling over step out from Flipkart, after the much-awaited Walmart's acquisition. According to a report in Economic Times, SoftBank has held early discussions to invest more in Paytm Mall.

情報筋によれば、ソフトバンクは Flipkart との取り決めにより、2020 年まで Paytm モールに 5 億ドル以上の投資をしてはいけない、という取り決め条項がありましたが、この条項は解除されました。ソフトバンクは 4 月に Paytm モールへ 4 億ドルを投資し、21%の株式取得をするとしていましたが、今回投資額は 30 億ドルにするとの話し合いとなった模様です。

Citing sources, the report said that SoftBank could be freed from a clause in its agreement with Flipkart that restricts it from investing more than \$500 million in Paytm Mall until 2020. SoftBank, which in April announced a \$400 million investment in Paytm Mall for a 21% stake, has since held talks to invest as much as \$3 billion in the company.

2016 年の投資を経て、2017 年は投資環境の悪い時期を経て、現在漸くウォルマート・Flipkart の取引は実を結んだ模様です。

Meanwhile, after going through funding winter in 2016 and a volatile investment environment in 2017, the Walmart-Flipkart deal has brought warmth to the domestic startup universe.

ヤマハ発動機はインドでのグループ内結束を固める Yamaha Motor consolidates leadership roles for India

ヤマハ発動機は、インドで主要部門の大型連結を強化

Yamaha Motor is moving towards greater consolidation of leadership across key functions in India.

今年初めにヤマハ発動機インドグループの会長に就任した設楽幹文は、現在、製造業であるインドヤマハ発動機の常務取締役を務める。

Motofumi Shitara, who took over as Chairman of Yamaha Motor India group of companies in the beginning of this year, will now be Managing Director of India Yamaha Motor, the manufacturing entity.

シタラ氏は、テラバヤシ・タカシ氏の後任。

He assumes this responsibility from Takashi Terabayashi who wrapped up his tenure here recently.

シタラ氏は、既にヤマハ・モーター・インドの取締役であり、地域の法人経営計画、戦略の責任者です。前任者はフジタ・ヒロアキ氏。シタラ氏はヤマハ・モーター・インド・セールズの取締役でもあり、その前任者はアサノ・マサキ氏でした。

Shitara is already MD of Yamaha Motor India, the regional control company responsible for corporate planning and strategy, where he took over from Hiroaki Fujita earlier this year. He is also MD of Yamaha Motor India Sales, a position held by Masaki Asano till some months ago.

グループ内結束の結果、シタラ氏はインド事業全領域に渡る統括者となりました。ヤマハ発動機インド研究開発部門の統括は 2015 年以來、イシハラ・ヤスオ氏が執り行っており、インドの新環境基準 Bharat stage VI への取組を継続。

With this consolidation of leadership, Shitara is pretty much the overall head of the Indian operations. The exception is Yamaha Motor Research & Development India whose MD, Yasuo Ishihara, has been here since 2015 and is playing an important role overseeing the company's transition to Bharat stage VI emission norms.

シタラ氏は 2018 年 1 月より責任者となっています。なお、ヤマハ発動機日本本社社長兼 CEO は、ヤナギ・ヒロフミ氏の後任のヒダカ・ヨシヒロ氏。

Shitara took charge in January 2018, the same time headquarters in Japan saw a change in leadership, when Yoshihiro Hidaka succeeded Hiroyuki Yanagi as President & CEO of Yamaha Motor.

日本のアパレル大手ユニクロは 2019 年にインドへ大幅進出 Japan's apparel giant Uniqlo to make foray into India in 2019

日本の世界的アパレル小売り大手ユニクロ社は、インド市場へ 2019 年に本格進出。アジア第三の市場へ参入を決意。

Global apparel retailer Uniqlo Co. will enter the Indian market in 2019, signaling its strong resolve to penetrate Asia's third-largest economy as part of a global campaign.

100%子会社ユニクロ・インドを設立。海外で 22 番目の市場となるデリー店舗開店のための人材獲得を開始。

Announcing the establishment of its wholly owned subsidiary Uniqlo India Pvt. Ltd., Uniqlo said it will soon start hiring local talent to prepare to open a store in Delhi, its 22nd overseas market.

世界戦略の観点から、インド市場への参入は大きな一歩であり、インド小売市場参入は大変喜ばしく興奮している」と株式会社ファーストリテイリング会長兼社長 柳井正氏は述べました。ファーストリテイリング社は日本の代表的カジュアル衣料チェーン親会社です。

“Our entry in India represents a significant step in our company’s global strategy, and we are very pleased and excited to be part of the company’s growing retail market,” Tadashi Yanai, chairman of Fast Retailing Co., said in a statement. Fast Retailing is the parent of the Japan’s leading casual clothing chain.

今春参入予定のスウェーデン、オランダについて、インドはユニクロにとって新市場となります。

India will become the latest in a string of new markets for Uniqlo worldwide, following earlier announcements about forays into Sweden and the Netherlands this autumn.

ユニクロは高品質で購入しやすいライフウェアをインドへ紹介し、インド経済の成長に貢献する、と柳井氏は述べました。

“We look forward to introducing Uniqlo and our high-quality, affordable LifeWear apparel in India, while at the same time contributing to the expansion of the Indian economy,” Yanai said.

ユニクロはインド首都圏に最初に焦点を合わせ、他地域にはその後参入の機会を考える模様です。店舗開店を前に、中間管理職のトレーニングを開始する予定。

Uniqlo will initially focus on India’s capital region before considering expanding to other parts of the country. It will also kick off a training program for mid-level management personnel ahead of the shop launch.

日本の小売業者がインドに参入する、と言う事はインドの小売市場が成長しているからです。インドの消費者層が巨大であるため、ユニクロの様なブランドが参入するわけです」とは、デロイト・インドのパートナーであり、小売業界を観察している Rajat Wahi 氏の意見です。

“Japanese retailers entering India actually reflect the strength of India’s growing retail market, and opportunities that the country’s large consumer base presents to brands like Uniqlo,” Rajat Wahi, who tracks the retail sector in his role as a partner at consulting firm Deloitte India.

Wahi 氏によれば、「インド政府が最近外資 100%単一ブランド小売りの外国からの投資を許可し、インドでの事業のやりやすさを喧伝した事が、インドへ海外から小売業者が参入した背景である」と付け加えました。

“The Indian government’s recent policy initiatives such as allowing 100 percent foreign direct investment for single-brand retail trading, and promotion of ease of doing business in the country are some of the other enabling factors attracting foreign retailers to India,” Wahi added.

昨年度 5 月、Muji ブランドで知られる「良品計画」が、デリーで Muji 店舗を開店、その後、3 店舗を計画通り出店。同社は全世界に 474 店舗を保有しています。

In May last year, clothing and household products retailer Ryohin Keikaku Co., known for the Muji brand, opened its first Muji store in Delhi, and three more India outlets later as part of its expansion plan. The company had 474 stores globally as of February 2018.

その他にも外資ブランドとして、Zara、H&M、Forever 21 などがインドで回転の早い製造小売り店舗展開をしています。

Other foreign fast-fashion brands such as Zara, H&M and Forever 21 operate in the Indian market.

ソフトバンクは Flipkart の持ち株をウォルマートに売却と確認 SoftBank confirms selling ‘entire stake’ in Flipkart to Walmart

日本のソフトバンクは Flipkart の持ち株 20%全てを、アメリカの小売業者ウォルマートに売却、40 憶ドル、と言われてています。

Japan’s SoftBank has decided to sell its over 20% stake in e-commerce major Flipkart to US retailer Walmart for an estimated \$4 billion.

日本のソフトバンクは、Flipkart の持ち株 20%全てを、アメリカの小売業者ウォルマートに売却、とソフトバンクのスポークスマンが発表しましたが、詳細には触れませんでした。売却により 40 憶ドルを得たものと見られます。

“SoftBank confirms the sale of its entire stake in Flipkart to Walmart,” a SoftBank spokesperson said. While the spokesperson declined to spell out the details of the transaction, the company is estimated to rake in about \$4 billion from the sale.

約 2 週間をかけて、日本のテレコム・インターネットの巨大メーカーであるソフトバンクはウォルマートの Flipkart との取引を観察し、Flipkart への投資を辞めるか続けるかを検討した模様です。

The move by SoftBank ends nearly two weeks of suspense over whether the Japanese telecom and Internet powerhouse would exit or stay invested in Flipkart post the deal with Walmart.

ウォルマートは、160 憶ドルを投じて Flipkart の 77%株式を購入したと発表。

Walmart had announced that it will pay about \$16 billion to buy about 77% stake in Flipkart.

Naspers のような Bengaluru ベースの会社の重要株主が、ベンチャーファンドアクセルパートナーズと eBay は彼らの株式を売却することで合意したが、ソフトバンクは最終的な呼び出しを取っていなかった

While significant shareholders in the Bengaluru-based company like Naspers, venture fund Accel Partners and eBay had agreed to sell their shares, SoftBank had not taken a final call.

ウォルマート発表によれば、Flipkart の共同創設者 Binny Bansal 氏や、中国系テンセント・ホールディングス、米系ヘッジファンドである Tiger Global Management LLC、マイクロソフト社は、Flipkart の株主に留まります。

A statement issued by Walmart identified Flipkart co-founder Binny Bansal, Tencent Holdings Ltd, Tiger Global Management LLC and Microsoft Corp as those who would continue to be investors in Flipkart.

しかし、ソフトバンクは、株式購入による税の支払いなどを含む諸種の要件を考慮し、今回の結論に至るまで、時間をかけました。

However, SoftBank took more time to arrive at its decision taking into account several factors including the tax that it would have to pay on profits it would earn from such share sale.

ソフトバンクの昨年度の Flipkart への投資額は 25 億ドルでした。ソフトバンクは同社と株主の最大の利益を考慮し、今回の最終結論に至りました。

SoftBank had invested \$2.5 billion in Flipkart last year. Sources familiar with the development said Softbank has taken the final call that is in the best interest of the company and its investors.

5 月 9 日、ウォルマートが Flipkart 株買収の数時間前に、ソフトバンクの孫正義会長が決算発表の場で、ウォルマートの Flipkart 株買収を公表。

On 9 May, hours before Walmart was scheduled to announce the Flipkart acquisition, SoftBank chief executive Masayoshi Son told during an investor call on his company's earnings that Walmart had agreed to buy a controlling stake in the Indian e-commerce company.

AFP 電によれば、「昨晚、Flipkart 株の米ウォルマートへの売却が決まった」と孫氏は東京で語ったと言う事です。

"Last night, (they) reached a final agreement and it was decided that Flipkart will be sold to America's Walmart," Son had then stated in Tokyo, according to an AFP report.

孫氏によれば、ソフトバンクは Vision Fund を通じて 40 億ドルの企業価値のある Flipkart に対して 25 億ドルの投資を行った、との事です。

He had gone on to state that the \$2.5 billion investment made by the Japanese company through its Vision Fund into Flipkart was worth about \$4 billion in the latest deal.

日本経済 Japan's Economy

日本の政府予算計画、2025年にプライマリーバランスを黒字化へ Japan's draft budget plan targets a primary surplus in fiscal 2025

日本政府アドバイザーによれば、当初 2020 年のプライマリーバランス黒字化が達成出来なかったため、2025 年に黒字化すると発表。

Japanese government advisers laid out new fiscal discipline targets aimed at achieving a primary budget surplus in fiscal 2025, because the prior target of fiscal 2020 cannot be achieved.

また 4 名のアドバイザーは 75 歳以上の人々に対する社会保障をカット、2019 年に予定されている消費税上げによる経済混乱予想に対して適切な手段を講じる様提言。

The four advisers also opened the door to cuts in welfare spending for people 75 years of age or older, and suggested the government take some steps to smooth out disruptions expected from a nationwide sales tax hike scheduled for 2019.

安倍首相が、全ての提言を受け容れるかどうかは未定。安倍首相は、消費刺激支出を増やし、教育、防衛に財源を使用したため、前年策定の財政規律を達成出来ませんでした。

It is uncertain whether Prime Minister Shinzo Abe will adopt all the advisers' proposals. Abe has failed to meet previous fiscal discipline targets as he placed more priority on raising spending for economic stimulus, education and defence.

首相はこれらの提言を基に、財政規律計画を作成する様」茂木 敏充内閣府特命担当大臣に命じました

"The prime minister has ordered me to use these proposals for a basis for compiling the final version of the fiscal discipline plan," Japanese Economy Minister Toshiimitsu Motegi said.

同氏は「突然の経済破綻を防がなければなりません」との弁。

"We can't be put in a situation where the economy suddenly crashes."

学者とビジネス界リーダーからなる安倍首相の政策を良く知る助言者たちは、月曜日に経済財政諮問会議に提言を提出。

The advisers - academics and business leaders whose thinking is considered close to Abe's on policy - submitted their draft proposal at a Council on Economic and Fiscal Policy meeting on Monday.

諮問委員会は 2018 年 6 月末に結論を出すとしています。

The government will make its final decision on the targets by the end of June 2018.

4 月度最終工業購買担当者景気指数 (PMI) 上昇 Japan final April factory Purchasing Managers Index (PMI) points to domestic bounce

前月比で 4 月には日本の生産活動は急激に活発化、第一四半期後に期待されていた経済回復のサインである新規受注が増加。

Japanese manufacturing activity expanded at a faster pace in April than the previous month, a revised survey showed, as new orders accelerated in a sign the economy is recovering from an expected rough patch in the first quarter.

Markit/Nikkei Japan による購買担当者指数は、季節調整済み値で 53.8 となり、最終予想の 53.3 及び前月の 53.1 を超えました。

The final Markit / Nikkei Japan Manufacturing PMI rose to 53.8 in April on a seasonally adjusted basis versus a flash reading of 53.3 and a final 53.1 in the previous month.

20 ヶ月続いていた指数 50 割れの状態から拡大に転じました。

The index remained above the 50 threshold that separates expansion from contraction for the 20th consecutive month and rose for the first time in three months.

東芝はベイン・コンソーシアムへチップ部門を 180 億ドルで売却。 Toshiba Completes \$18 Billion Sale of Chip Unit to Bain Consortium

東芝（証券番号 6502.T）は、チップ部門をプライベート・エクイティ・ファンドであるベイン・キャピタルの率いるコンソーシアムへ、180 億ドル（135 億ポンド）で売却を完了したと発表しました。

Japan's Toshiba Corp (6502.T) said it had completed the \$18 billion (13.5 billion pounds) sale of its chip unit to a consortium led by U.S. private equity firm Bain Capital.

元来、この取引は 3 月末に完了する予定でしたが、中国の独禁法当局が延長を求めています。中国当局は先月、この取引を認可しました。

The completion of the deal, initially aimed for by end-March, had been delayed due to a prolonged review by Chinese antitrust authorities. China approved the deal last month.

ベイン・コンソーシアムは、時間をかけ争点となっていた東芝メモリー争奪を獲得。東芝メモリーは世界第二位のナンド・チップス・メーカーです。

The Bain consortium last year won a long and highly contentious battle for Toshiba Memory, the world's No. 2 producer of NAND chips. Toshiba put the business up for sale after billions of dollars in cost overruns at its Westinghouse nuclear unit had plunged it into crisis.

コンソーシアムには、韓国のチップメーカー SK Hynix、アップル、デル、シーゲート、キングストン・テクノロジー社が入っています。

The consortium includes South Korean chipmaker SK Hynix (000660.KS), Apple Inc (AAPL.O), Dell Technologies, Seagate Technology (STX.O) and Kingston Technology.

この取引では、東芝は取引の 40% を再購入したと声明は伝えています。

Under the deal with Bain, Toshiba repurchased 40 percent of the unit, it said in a statement.

日本の GDP 成長、過去 10 年間の成長が止まる。個人支出、貿易ともに低調。 Japan's GDP ends best growths run in decades as spending, trade fade

今年度始め、日本の経済は予想以上に縮小。過去 10 年間の成長基調がピークを越えたとし、政府のリフレ策に継続に摩擦か、との懸念発生。

Japan's economy contracted more than expected at the start of this year, suggesting growth has peaked after the best run of expansion in decades, unwelcome news for a government struggling to get traction for its reflationary policies.

世界第三位の経済大国日本の年率ベース経済発展が 0.6%縮小と、大方のメディアの予想である 0.2%を下回りました。

The world's third largest economy shrank by 0.6 percent on an annualized basis, a much more severe contraction than the median estimate for an annualized 0.2 percent decline.

経済規模縮小は、投資及び消費減少、輸出の伸びが鈍かったためであり、日本株式会社としては、米トランプ大統領の米国向け輸出を減らす保護主義政策にやきもきしています。

The contraction, which was driven by declines in investment and consumption and weaker export growth, comes as Japan Inc frets over the possible effects of U.S. President Donald Trump's protectionist policies on exports.

また、中央銀行の過去 5 年間に渡る大型金融緩和策による経済成長伸長策が、殆ど効果を出さなかった点も指摘されています。

It also highlights the central bank's vulnerability to an economic or financial shock after five years of heavy monetary stimulus has left it with little ammunition to defend growth.

茂木 敏充内閣府特命担当大臣は、経済が緩やかに回復していると言う政府見解は変えず、個人消費と資本支出が経済回復のための主要素である、述べました。

Economy Minister Toshiimitsu Motegi said there was no change to the government's view that the economy was recovering moderately, predicting a resumption in growth to be driven mainly by private consumption and capital expenditure.

しかし、海外の経済見通し不透明性と、市場の不安定要因に注意を向けるべき」と付け加えました。

"But we need to be mindful of the impact of overseas economic uncertainty and market volatility," he added.

6 回の四半期を通して、初めて下がった資本支出はマイナス 0.1%、これは、多くのエコノミストが言う程には、企業投資が強くなかった、と言う事と考えられます。メディア予測値は 0.4%の上昇でした。

Capital expenditure fell 0.1 percent, down for the first time in six quarters, suggesting corporate investment is not as strong as many economists had expected. The median estimate was for a 0.4 percent increase.

消費回復の兆しの中で、日本の実質賃金上昇。 Japan real wages rise in positive sign for consumption

3 月には、過去 4 か月続いて来た、日本のインフレ調整済み労働者実質賃金が上昇。給料上昇が消費支出を刺激するものと見られます。

Japanese workers' inflation-adjusted real wages rose for the first time in four months in March, government data showed, in a sign of a gradual increase in salaries that should help stimulate consumer spending.

このデータは、インフレ・ターゲット2%を達成しようとしている日本銀行には、意味ある数字です。今まで賃金上昇なき消費支出増が困難と見られていたためです。多くのマーケット関係者は、日銀は資金緩和策を緩めないと見ています。

The data will be encouraging to the Bank of Japan as it struggles to accelerate inflation to its 2 percent target with sluggish wages keeping a lid on consumer spending. Many market players see the central bank in no rush to unwind its massive monetary stimulus.

5年以上続けて来た大型金融緩和によっても、インフレ成長は緩慢であり、企業が収益を働き手に適正に分配しなかったため、と見られ、日銀は2%のインフレ達成期限を延長しました。

Despite more than five years of aggressive monetary easing, inflation remains subdued with firms wary of sharing their record profits with workers, prompting the Bank of Japan to drop the timeframe for hitting its 2 percent inflation goal.

労働省のデータは、前年同月比で今年3月の実質賃金は0.8%上昇、前月の0.8%減を跳ね返しました。

Labor ministry data showed real wages rose 0.8 percent in March from a year earlier, snapping back from a revised 0.8 percent annual decline in the previous month.

「労働需給は逼迫しており、賃上げ圧力を創設している」と上席日本キャピタル・エコノミックスのMarcel Thieliant氏は言っています。「しかし、政策の硬直性が限界となっています。」

“The tight labor market is now creating noticeable cost pressures,” said Marcel Thieliant, senior Japan economist at Capital Economics. However, “the upshot is that policy tightening remains a distant prospect.”

春闘後賃上げを実施した日本の主要な会社は、4月1日に始まる新会計年度から賃上げをする事を、5年ぶりに認めました。

Major Japanese firms, which typically increase wages in unison after spring negotiations with unions, have agreed to hike wages for a fifth year in the fiscal year that started on April 1.

インド・ニュース India Economy

国際通貨基金(IMF)によれば、2018年、インドの経済は急速に回復し、成長率は7.4%と予想

India fastest growing economy at 7.4 per cent in 2018: International Monetary Fund (IMF)

IMFは2018年、インドは主要経済圏では最速の経済成長を遂げるとの予測を再確認。今年度は7.4%、次年度は7.8%の予測であり、中期予想もポジティブです。

The IMF reaffirmed that India will be the fastest growing major economy in 2018, with a growth rate of 7.4 per cent that rises to 7.8 per cent in 2019 with medium-term prospects remaining positive.

IMF のアジア・太平洋地域経済アウトルックによれば、インドは高額紙幣廃止と、物品サービス税導入ショックから立ち直っている、と言うレポート内容。ショックからの立ち直りの他に、旺盛な個人消費が背後にある、との見方です。

The IMF's Asia and Pacific Regional Economic Outlook report said that India was recovering from the effects of demonetization and the introduction of the Goods and Services Tax and "the recovery is expected to be underpinned by a rebound from transitory shocks as well as robust private consumption."

中期消費者物価インフレ指数は、中央銀行の示すインフレ・ターゲットである4%プラス・マイナス2%の高い部分に留まっています。

Medium-term consumer price index inflation "is forecast to remain within but closer to the upper bound of the Reserve Bank of India's inflation-targeting band of four per cent with a plus or minus two per cent change, the report said.

しかし、「インドではインフレ圧力が継続しており、適度な金融引き締め策が必要である」と付け加えています。

However, it added a note of caution: "In India, given increased inflation pressure, monetary policy should maintain a tightening bias."

インド GDP、2018 年第四・四半期には 7.7%の予想 GDP Estimate: Growth speeds up; 7.7% in Q4FY18

インドの前年度最終第四・四半期の GDP は 7.7%、過去 7 回の四半期ベース比較の中では最高値。個人投資、政府支出増による適度な後押し、消費の多様化によるものと見られています。中央統計局の発表によれば、2018 年第四・四半期の GDP の伸びは、前年同期比で 6.1%の伸びであり、同年前月の 7%より高かった、と言う事です。

India's gross domestic product (GDP) grew at 7.7% in the final quarter of the last financial year (Q4FY18), the fastest pace in seven quarters, aided by the gradual broad-basing of a recovery in private investments and a sustained push from government expenditure, especially of the consumption variety. According to data released by the Central Statistics Office (CSO), the Q4FY18 GDP expansion that came on a 6.1% growth in the year-ago quarter was much higher than (a revised) 7% in the previous quarter (Q3FY18).

しかし、国民民主同盟（NDA）指導下の経済は、年度内最初 2 回の四半期は、2017 年最終四半期同様、高額紙幣廃止と物品サービス税導入の負の影響を受けており、成長は順調ではなかったと言われています。個別セクターでは、3 月終了の第四・四半期には、製造業と建設業が伸びており、それぞれ、年率 9.1%、11.5%の伸びを示しました。しかし、建設業の伸びは同期間比マイナス 3.9%と弱かったです。

However, the last fiscal still witnessed the lowest economic growth under the National Democratic Alliance government's watch, as the first two quarters of the year, along with the last quarter of FY17, saw the adverse impacts of demonetization and the goods and services tax's transition blues, both of which have since faded. Among individual sectors, manufacturing and construction did well in the March quarter with year-on-year growth rates of 9.1% and 11.5% respectively, although the latter's performance was on a weak base (-3.9%).

政府支出では、公共部門、防衛、その他のサービスが伸び、全体の規模が 16.4%膨らみ、成長率は 13.3%と強健なものとなりました。成長率は 70 ベース・ポイント。政府部門監査責任者によれば、2018 年政府助成金額は 2373.5 億ルピー、2018 年 4 月から 12 月までの予想値より低かったもので、GDP の数値に良く反映されました。GDP を算出する根拠になる GVA は 2018 年第四・四半期 7.6%でした。（GVA = GDP + subsidies - (direct, sales) taxes）

In what indicated sustained government consumption, “public administration, defence and other services” grew spectacularly at 13.3% on a robust base of 16.4% growth. Growth increased 70 basis points sequentially in each of the three quarters to Q4. An unusual rolling back of the subsidies — as per Controller General of Accounts (CGA) data released separately, the Centre’s expenditure on subsidies in FY18 was Rs 23,735 crore lower than the figures released for April-December 2018 period, indicating the sum was returned to the exchequer by the agencies concerned — also made the GDP figure look rosier. The gross value added (GVA), the CSO said, grew 7.6% in Q4FY18.

貿易当局によれば、インドの 2018-19 年度輸出額は 3500 億ドル India's exports seen hitting \$350 billion in 2018-19: Trade body

インドの輸出額は 2019 年度 3 月終了時点で 3500 億ドルに達したとの事です。

India's exports could rise as much as a fifth in the current fiscal year ending March 2019 to reach about \$350 billion, a leading trade body said.

インド輸出連合（仮称；FIEO）の Ganesh Gupta 会長によれば、アメリカ向け輸出が好調であった模様です。

The Federation of Indian Export Organizations (FIEO) also hopes India will actively engage with the United States to protect local industry's interest, said Ganesh Gupta, president, FIEO.

国営銀行で \$20 億詐欺の後に事業の手紙や慰めの手紙などの貿易クレジット機器を禁止する中央銀行による移動は、輸出業者のための資金のコストを調達している 1% ~ 3%, グプタ追加。

A move by the central bank to ban trade credit instruments such as letters of undertaking and letters of comfort after a \$2-billion fraud at a state-run bank has raised the cost of funds for exporters by 1 percent to 3 percent, Gupta added.

2030 年には、インドのみが才能ある人材が支える経済大国となる India only major economy with talent surplus by 2030: Study

ある研究によれば、世界的な人材不足危機のため、2030 年には 8.5 兆ドルの損失が出る、との事。世界の企業幹部からの調査によれば、インドのみが才能ある人材を支え得る経済大国になるであろう、との見方。

As increasing global talent crisis is likely to cost different countries \$8.5 trillion by 2030. India is the only major world economy with a potential for talent surplus, as per a study by a global executive search firm.

インドはアメリカの技術、メディア、テレコムなどの優位をも凌駕するという見方もあると、コーン・フェリー・インターナショナルの「世界的な才能枯渇」と言うレポートに述べられている、との事。

India may even challenge America's position in technology, media and telecommunications (TMT) sector, said the 'Global Talent Crunch' study by Korn Ferry International Inc.

今後 12 年間に渡り、才能枯渇による経済的損失が 8.5 兆ドルに達するかどうかはこれからの検証事項」と述べています。

"Left unchecked, the financial impact of this talent shortage amounts to \$8.5 trillion in unrealised annual revenue globally over the next 12 years," it pointed out.

"興味深いことに、スペクトルのもう一方の端にある国は、インドです。世界第6位の経済は、次の12年間で2億4500万より多くの労働者と、2030によって才能の余剰を持つことになる研究で唯一のもので、それは言った。

"Interestingly, the country that's at the other end of the spectrum is India. The world's sixth largest economy is the only one in the study which will have a talent surplus by 2030, with 245 million more workers in the next 12 years," it said.

この研究では、世界の地域を三つに分けて調査。詰まりアメリカ地域（ブラジル、メキシコ、アメリカ）、EMEA 地域（フランス、ドイツ、オランダ、ロシア、サウジアラビア、南アフリカ、アラブ首長国連邦と英国）及びアジア太平洋地域（オーストラリア、中国、香港、インド、インドネシア、日本、マレーシア、シンガポール、タイ）です。

The study covered 20 major developed and developing economies in three regions -- the Americas (Brazil, Mexico, the US), EMEA (France, Germany, the Netherland Russia, Saudi Arabia, South Africa, the UAE, the UK) and Asia Pacific (Australia, China, Hong Kong, India, Indonesia, Japan, Malaysia, Singapore and Thailand).

研究モデルは三つの知識重視産業を経済成長にとって重要と見、注視しています。即ち、経済・ビジネス、技術・メディア・テレコミ、及び製造業。コーン・フェリーによれば、それぞれの経済の他分野も調査したとの事。

The model focuses on three knowledge-intensive sectors within each market that act as critical drivers of global economic growth: financial and business services; TMT; and manufacturing. It also examines the remainder of each economy, said Korn Ferry.

インド海産物輸出は 2017 年 4 月-2018 年 1 月の間に急激に伸長 India's seafood exports register growth in Apr 2017- Jan 2018

国際市場での品質冷凍エビと冷凍魚のリーディングサプライヤとしての地位を強化、インドは 9、54744 mt と rs 32620.03 に対して 2017-18 年度の最初の 10 ヶ月の間に rs 35916.60 ルピーで評価された魚介類の 10、85378 mt を輸出ルピーは、それぞれ 1 年前に、13.68% の成長を登録し、10.11% の値を% とした。

Strengthening its position as a leading supplier of quality frozen shrimp and frozen fish in international markets, India exported 10,85,378 MT of seafood valued at Rs 35,916.60 crore during the first 10 months of FY 2017-18 as against 9,54,744 MT and Rs 32,620.03 crore, respectively a year earlier, registering a growth of 13.68 per cent in quantity and 10.11 per cent percent in value.

ドル換算で 2017 年 4 月から 2018 年 1 月までに 56.4 億ドルの輸出となり、前年同期の 49.8 億ドルを超えました。13.27%増となります。アメリカ、東南アジア、欧州共同体が三大輸入者であり、日本からの需要がこの期間非常に増えたと関係幹部が述べています。

In dollar terms, exports were pegged at \$5.64 billion during April 2017-January 2018 as compared to \$4.98 billion during the same period in the previous fiscal, marking a 13.27% growth. US, South East Asia and the European Union (EU) continued to be the three major importers while the demand from Japan registered substantial increase during the period, according to an official release.

世界的には海老の供給過剰で、価格が下がっているにも関わらず、インドの海産物輸出は上昇し続ける気運にあります。また欧州共同体は、海老に抗生物質が使われていないか、の検査を強めているにも関

わらず、また、エクアドルやアルゼンチンとの競争に晒されているにも関わらずです。」と海産物輸出促進委員会（仮称；MPEDA）会長の A Jayathilak 氏が述べました。

“India’s exports of seafood remained on the upward curve despite a fall in global shrimp prices triggered by oversupply from the major shrimp-producing countries and more stringent test regimes imposed by the EU to detect antibiotic residues in frozen shrimp consignments. Also, we had to face competition from countries like Ecuador and Argentina,” the release quoted MPEDA Chairman A Jayathilak as saying.

まだ、インドには輸出余力があります。インドの海産物市場は強靱です。輸出用オーガニック海老を開発しています。新しい海産物政策を打ち立てており、違法輸出を警戒しています」と会長は述べました。海産物輸出製品群では、冷凍エビが輸出トップの座を締めており、量的には 42.05%、ドル価換算で金額的には 69.95%の伸び率を記録。45 万 6,404 トン（前年は 37 万 8,355 トン）は、39 億 46.3 万ドルにあたり、量的には前年比 20.63%増、ドル換算金額では 21.61%増となっています。

“Still, we were able to sustain the growth momentum on export front, which is a proof of the resilience of India’s seafood sector. We have initiated steps for export-oriented organic shrimp production, and launched new strategies to boost aquaculture and improve vigilance to stop faulty consignments,” Frozen shrimp continued as the top export item of marine products basket, with a share of 42.05% in quantity and 69.95% of the total earnings in dollar. The overall exports of shrimp, which was to the tune of 4,56,404 MT (as against 378355 MT in the previous fiscal) valued at USD 3,946.30 million, grew by 20.63% in quantity and 21.61% in dollar terms.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurgaon – 122001 (India)インド

T: +91 124 4309418, Web: www.krayman.com

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku, Tokyo,

103-0014, Japan

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.